



Entreculturas 16 (2025) pp. 57-73 — ISSN: 1989-5097

# Recepción de *La plaça del Diamant* de Mercè Rodoreda en China. Análisis paratextual de las traducciones

*Reception of Mercè Rodoreda's La plaça del Diamant in China. Paratextual analysis of its three translations*

Chang Zhou

 <https://orcid.org/0009-0000-0188-5566>

Universitat Autònoma de Barcelona (España)

Recibido: 11 de marzo de 2024

Aceptado: 11 de febrero de 2024

Publicado: 27 de febrero de 2025

## ABSTRACT

*La plaça del Diamant* by Mercè Rodoreda is one of the essential novels in contemporary Catalan literature. Until 2024, it has been translated into Chinese three times, showcasing notable variations in its presentation. The paratextual elements provide diverse information that conditions and influences its reception in China. Drawing on these three translations, this study conducts a descriptive analysis of peritextual components such as cover, back cover, frontispiece, flap, prologue and footnotes. Examining their characteristics, differences and functions reveals their crucial role in contextualizing the story, endorsing the title's value and translation quality, and breaking down cultural barriers, thereby facilitating its reception among Chinese readers.

**KEYWORDS:** Mercè Rodoreda; *La plaça del Diamant*; translation into Chinese; paratext.

## RESUMEN

*La plaça del Diamant* de Mercè Rodoreda es una de las novelas imprescindibles de la literatura catalana contemporánea. Hasta 2024 cuenta con un total de tres traducciones al chino, variando notablemente en su presentación. Sus elementos de paratexto proporcionan diversas informaciones que condicionan e influyen en su recepción en China. Tomando como base estas tres traducciones, en este trabajo se realiza un estudio descriptivo de los componentes de peritexto, como son cubierta, contracubierta, portada, solapa, prólogo y notas a pie de página. Al analizar sus características, diferencias y funciones, se revela su papel crucial en contextualizar la historia, respaldar el valor del título y la calidad de la traducción, así como en eliminar barreras culturales, facilitando su recepción por parte del lector chino.

**PALABRAS CLAVE:** Mercè Rodoreda; *La plaça del Diamant*; traducción al chino; paratexto.

## 1. Introducción

Mercè Rodoreda ha sido una de las escritoras catalanas de referencia y ha gozado de fama internacional. *La plaça del Diamant* (1962), una de sus novelas más célebres, es todo un clásico y ha sido traducida a más de treinta idiomas. Hasta el año 2024, cuenta con un total de tres traducciones al chino, publicadas respectivamente en 1991, 2009 y 2023, lo que la convierte en la primera autora y la más traducida a este idioma entre las escritoras catalanas.

A pesar del interés que ha suscitado en el mundo editorial, cabe reconocer que en el ámbito lingüístico chino existen limitados estudios académicos sobre la novela original y su traducción. En *Contemporary Spanish female growth novels* (2016), Wang dedicó una sección a Mercè Rodoreda y *La plaça del Diamant* para cuestionar el encierro de la protagonista en el matrimonio, así como su lucha por la libertad y la reconstrucción personal. Las investigadoras Liu y Liu, basándose en *La plaça del Diamant*, *El carrer de les Camèlies* y *Mirall trencat*, desarrollaron el artículo «De la suavidad a la fortaleza: El poder de la maternidad. La maternidad en las novelas de Mercè Rodoreda» (2017), en el que expusieron sus reflexiones sobre las distintas perspectivas de la maternidad presentes en estas obras. En 2022, Zhang hizo referencia a esta misma novela en su tesis doctoral *A comparative study of 20th century Chinese and Spanish female bildungsroman*, a fin de justificar las características de la narrativa femenina española. Así pues, se hace patente el interés de la crítica por enmarcar el estudio de esta obra dentro del género de la novela de formación femenina, al tiempo que destaca el vacío de estudios sobre sus traducciones al chino.

Dado que la publicación de las tres versiones de *La plaça del Diamant* se extiende a lo largo de tres décadas y está a cargo de tres editoriales diferentes, el contexto histórico y las decisiones editoriales han dado lugar a notables variaciones en su

presentación. Los diversos paratextos no solo influyen en la construcción de la imagen de la escritora y su obra en el mercado chino, sino también en la manera en que los lectores las perciben y reciben.

Por tanto, proponemos basar el presente trabajo en los enfoques teóricos del paratexto, entendidos como el conjunto de enunciados que rodean al texto principal. Realizaremos un estudio descriptivo de los elementos paratextuales de las tres traducciones para identificar sus diferentes formas de presentación, las transformaciones que han experimentado y los aspectos que tienden a destacar en cada periodo. Asimismo, prestaremos especial atención a los factores culturales y editoriales que puedan haber influido en dichos cambios. El objetivo final de nuestra investigación consiste en indagar en la funcionalidad y el significado de estos paratextos en la difusión de *La plaça del Diamant* en China y en cómo han afectado a la recepción por parte de los lectores chinos.

## 2. Marco teórico

Gérard Genette acuñó el concepto del paratexto en sus libros *Palimpsestes. La littérature au second degré* (1982) y *Seuils* (1987). Según él, el paratexto se refiere al conjunto de los elementos verbales, icónicos, materiales y factuales que acompañan al texto principal y que aseguran su presencia y consumo en forma de libro (Genette, 1987: 12; 1997: 1). Se trata de un discurso auxiliar al servicio del texto, un espacio de transmisión y transacción, así como el lugar de comunicación o diálogo entre los autores, editores, traductores y lectores (Genette, 1987: 16). Dado que el paratexto preexiste al texto o es producto derivado del texto, juega un papel relevante en su percepción y recepción, así como en la (re)construcción de su sentido (Alvarado, 1994: 20; Yuste Frías, 2012: 118). Según la posición en la que se encuentran, Genette (1987: 10-11) los clasificó en dos categorías: el peritexto y el epitexto. El peritexto lo conforman los componentes que están incluidos en el

volumen y rodean al cuerpo del texto principal, tales como la cubierta, contracubierta, portada, solapa, título, dedicatoria, epígrafe, prefacio, prólogo, notas a pie de página, epílogo, fotografías, ilustraciones, dibujos, esquemas, diseño, tipografía, entre otros. Estos aportan gran cantidad de información de diferente índole y ofrecen contexto o pistas preliminares al público lector. El epitexto abarca los discursos que se encuentran fuera del libro y circulan en los distintos medios de prensa, tales como las entrevistas al autor, los diarios y correspondencia del autor, anuncios publicitarios, reseñas de críticos, coloquios o compilaciones de autocomentarios.

Asimismo, en relación con la sustancia, Alvarado (1994: 29) clasificó el paratexto en icónico, verbal y mixto. Siguiendo su propuesta, los elementos icónicos fusionan lo que Genette (1987: 12) definió como icónicos y materiales, incluyendo ilustraciones, gráficos, diseño, redes, diagramas, mapas, planos y esquemas. Por ende, permiten contextualizar el argumento e inducir al lector a adentrarse en la lectura. Por otra parte, los verbales pueden ser cubierta, portada, solapas, título, epígrafe, prólogo, lugar y fecha de edición, notas a pie de página, bibliografía, glosario o apéndice. No solo cumplen las funciones informativa, comunicativa y crítica, sino que también destacan por su valor literario y comercial. Están pensados para que los lectores puedan identificar la obra, seguir la trama e interpretarla de la manera prevista por el autor (Arroyo Redondo, 2014: 58).

Al abordar la noción de paratexto en los estudios de traducción, Kathryn Batchelor propuso, en *Translation and Paratexts* (2018), que se trata de un umbral de acceso al texto, cuya recepción está condicionada por los elementos superficiales que lo envuelven y sirven para presentarlo, aportar comentarios o guiar su acogida. Aparte de dichas funciones, José Yuste Frías (2022: 39-40) hizo hincapié en el gran impacto que ejercen en una transmisión eficaz de los efectos ideológicos, sociales, culturales y políticos que se persiguen.

En nuestro caso, nos fijaremos en los elementos icónicos y verbales presentes en las tres traducciones al chino de *La plaça del Diamant*; en particular, los del peritexto: cubierta, contracubierta, portada, solapa, prólogo y notas a pie de página. En cuanto al análisis de los componentes icónicos, nuestro análisis se centrará en las ilustraciones, los colores, el diseño tipográfico y la disposición del texto o el dibujo en la página. Respecto a los elementos verbales, nos centraremos en el título, los nombres de la autora, el traductor y la editorial, el prólogo, la sinopsis, la biografía de la autora, el prologuista o la traductora y las notas a pie de página, con el fin de investigar quiénes son los autores de estos paratextos, qué tipo de información contienen, qué características reflejan y, finalmente, cuál es su papel en la recepción de la obra.

### 3. Mercè Rodoreda y *La plaça del Diamant*

Mercè Rodoreda (Barcelona, 1908-Gerona, 1983) fue una prolífica y galardonada escritora española contemporánea en lengua catalana. Proveniente de una familia acomodada venida a menos, pasó largas estancias en el exilio debido a la guerra civil española. A pesar de las vicisitudes que padeció, logró perseverar en la escritura y cultivó diversos géneros literarios, que incluyen la novela, el cuento, el teatro y la poesía. Entre sus principales obras, se encuentran *Aloma* (1938), *Vint-i-dos contes* (1958), *La plaça del Diamant* (1962), *El carrer de les Camèlies* (1966), *Jardí vora la mar* (1967), *La meva Cristina i altres contes* (1967), *Mirall trencat* (1974), *Semblava de seda i altres contes* (1978), *Viatges i flors* (1980), *Quanta, quanta guerra...* (1980), *La mort i la primavera* (1986) e *Isabel i Maria* (1991). Dada la poderosa influencia de la guerra y el exilio, su obra explora de manera recurrente temas como el amor, la soledad, la desesperación, el hambre, la familia, el matrimonio, la maternidad y la búsqueda y (re)construcción de la identidad. La narrativa de Rodoreda destaca por su atención a las problemáticas culturales y sociales de su tiempo, así como por

la frecuente ambientación de sus historias en la ciudad de Barcelona. Cabe destacar también el protagonismo femenino en sus textos; se trata de personajes de vida sencilla o marginados, atrapados por las normas convencionales y ansiosos por conseguir una completa realización personal.

En *La plaça del Diamant*, Rodoreda narra la vida de Natàlia, una mujer humilde, con la guerra civil española como trasfondo. Después de casarse, el arbitrio de su primer marido, Quimet, las relaciones con su suegra, la maternidad y el cuidado de las palomas le imponen una serie de dolorosas cargas que derivan en una progresiva pérdida de su propia identidad en el matrimonio. Durante la guerra, como resultado de la muerte de su esposo, la miseria y el hambre, se sume en la desesperación y decide suicidarse. Sin embargo, es salvada por Antoni, quien le ofrece trabajo y acaba convirtiéndose posteriormente en su segundo esposo. A pesar de los recuerdos asfixiantes, Natàlia no renuncia a la búsqueda de la recuperación de su identidad y a la realización de una transformación personal. La novela concluye con su retorno a la plaça del Diamant y su grito nocturno, el cual simboliza la liberación y la evolución de la protagonista. En esta novela, Rodoreda no describe directamente los enfrentamientos de la guerra, sino que refleja las circunstancias sociales de ese período y las repercusiones del conflicto en las vidas de la población a través de las experiencias de una mujer común.

Hasta el año 2024, *La plaça del Diamant* cuenta con tres traducciones al chino. Fue traducida por primera vez por Wu Shoulin y publicada en 1991 por la Editorial de Literatura Popular. Cabe recordar que los años ochenta y principios de los noventa se caracterizaron por un auge de la literatura extranjera en China. En este sentido, la publicación de obras españolas e hispanoamericanas se vio impulsada por el esfuerzo conjunto de varias entidades, que incluyen las editoriales chinas, la Academia China de la Literatura de España, Portugal y

América Latina y las instituciones gubernamentales extranjeras. La primera traducción recibió el auspicio de la Institució de les Lletres Catalanes, que, a continuación, subvencionó la publicación de *El carrer de les Camèlies* (1996) de Rodoreda y *El temps de les cireres* (1996) de Montserrat Roig.<sup>1</sup> La editorial responsable de esta traducción no fue otra que una entidad de carácter estatal, especializada en la publicación literaria, con una extensa experiencia y elevado prestigio. Como una de los líderes en la edición de obras extranjeras, ha publicado numerosos títulos ilustres en distintos idiomas, conformando un amplio corpus.

En 2009, la Editorial de Literatura Popular encargó una segunda versión, traducida por Ma Qin. Se supone que la reedición está vinculada con la celebración durante 2007 del Año de España en China, cuando la editorial lanzó una colección de doce novelas de autoría femenina española, titulada «La Mitad del Cielo».

La versión más reciente, que vio la luz en 2023 fruto de una colaboración entre el Grupo Cultural Xiron y la Editorial de Literatura y Arte de Sichuan, fue traducida por Wang Cenhuí a partir de una versión en inglés. Debemos tomar en consideración que en China las editoriales estatales son las únicas entidades en posesión de los códigos de libro, asignados por la Administración General de Prensa y Publicaciones; por ende, las empresas privadas no pueden realizar publicaciones de manera individual, sino deben cooperar con las editoriales estatales en aras de obtener los códigos requeridos. De esta manera, la edición y publicación son lideradas principalmente por Xiron, una empresa de publicación privada fundada en 2007. A pesar de su juventud, se ha convertido en una de las editoriales chinas más influyentes y ha fundado numerosos sellos destinados a diversos géneros y temáticas.

Por último, existen otras dos obras de Rodoreda traducidas

<sup>1</sup> Fechas de publicación de las traducciones al chino.

al chino. La colección de relatos breves *En veu baixa i altres contes* fue traducida por Yuan Liu y publicada en 2017 por la Editorial de Literatura Popular y la compañía cultural 99 Readers. A su vez, *Mirall trencat*, traducida por Wang Cenhui, fue editada en 2024 por Xiron y la Editorial del Pueblo de Zhejiang.

## 4. Análisis de los paratextos de las tres traducciones

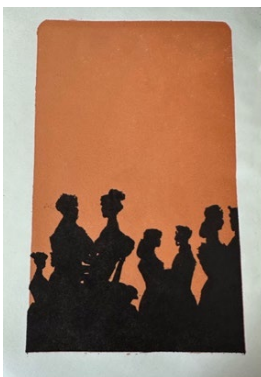
### 4.1 Estudio descriptivo de los paratextos de las tres traducciones

#### 4.1.1. Traducción de la Editorial de Literatura Popular (1991)

Imagen 1. Cubierta (1991)



Imagen 2. Guarda (1991)



Como se muestra en la Imagen 1, la cubierta de tapa blanda presenta un fondo en verde billar, en el que destacan las ramas de un árbol en la parte superior izquierda y una verja de jardín en la parte inferior, ambas imágenes en un tono verde más oscuro. En la esquina superior derecha resalta el título de la novela en chino de color amarillo, mientras que el apellido de la autora y su nacionalidad, también en chino, aparecen en blanco y en un tamaño más reducido. En frente de la verja, la silueta negra de una mujer agarrando el cuello de su abrigo para protegerse del frío evoca la escena en la que Natàlia espera junto a la verja de un jardín a fin de solicitar empleo como criada. El diseño recrea una atmósfera de soledad y melancolía, y su estilo minimalista permite al lector centrarse en el texto.

En la guarda (Imagen 2), se aprecia la silueta negra de cuatro parejas bailando, vestidas con trajes de gala. La portada incluye el título, el nombre y el apellido de la escritora junto con su nacionalidad, así como el nombre de la traductora en chino. En la parte inferior se detallan el nombre de la editorial, el año y el lugar de publicación.

En la hoja de créditos, aparecen el nombre de la escritora y el título de la novela en catalán y se indica que la traducción se basa en la 29ª edición, publicada por Club Editor en 1987. Además, se alude a la subvención de la Institució de les Lletres Catalanes, que otorgó los derechos de traducción y publicación de la obra.

Antes del texto principal, se agrega una nota de publicación de extensión reducida, escrita por el editor anónimo, como alternativa al prólogo. En la misma, se presenta a grandes rasgos la biografía de la autora y sus obras más destacadas, así como la historia y la reputación de la novela.

Por último, la edición cuenta con un total de seis notas a pie de página de función explicativa: una sobre la leyenda de Herodes, dos acerca de plantas exóticas –la enredadera de campanillas y la rosa de Jericó– y tres que abordan aspectos de



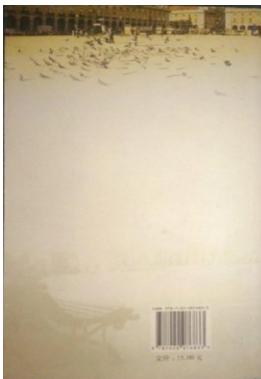
la cultura catalana, como bailar el ramo, folklore sobre el antojo y los *escamots*.

#### 4.1.2. Traducción de la Editorial de Literatura Popular (2009)

Imagen 3. Cubierta (2009)



Imagen 4. Contracubierta (2009)



En esta ocasión, la cubierta (Imagen 3) presenta dos imágenes distintas. La superior muestra una amplia plaza rodeada de edificios, transitada por peatones y poblada de palomas. Este mismo dibujo se repite en la contracubierta (Imagen 4), que incluye también un banco vacío en la plaza. La ilustración inferior replica la portada de la edición de Edhasa en 1965, que sirve como referencia para esta traducción china. En la cubierta, se observa la figura de espaldas de varias mujeres,

entre las cuales solo una, vestida de negro, muestra su rostro sonriente al girarse. En el centro de la cubierta se encuentran el título en chino y en castellano, el nombre y el apellido de la escritora en chino y en catalán, así como el nombre de la traductora. El nombre de la editorial se sitúa en la parte inferior. La paleta de colores, dominada por el blanco, amarillo claro, gris y negro, evoca una estética retro y nostálgica, lo cual transporta al lector al siglo pasado.

La solapa proporciona una sinopsis de la trama en más de doscientos caracteres chinos:

#### Sinopsis

Esta novela refleja la vida familiar de una mujer común barcelonesa en la primera mitad del siglo pasado. Está escrita en primera persona, como una narración de la protagonista: Natàlia, una vendedora de una tienda de dulces, conoce al carpintero Quimet en un baile al aire libre en la plaza del Diamante, y se casan. Tienen dos hijos, pero llevan una vida muy miserable. En 1936, estalla la Guerra Civil, y Quimet se va al frente, donde finalmente muere. Como viuda de un miembro de las fuerzas republicanas, Natàlia se encuentra en una situación desesperada, e incluso piensa en matar a sus hijos y suicidarse. Sin otra opción, se vuelve a casar con el dueño de una tienda de granos, lo que mejora notablemente sus condiciones de vida. Sin embargo, empieza a añorar los días antes de la guerra, pobres pero felices, y vive con el constante temor de que Quimet no esté realmente muerto y regrese para vengarse de ella.<sup>2</sup>

La contrasolapa ofrece una breve presentación sobre la vida y obra de Mercè Rodoredà:

<sup>2</sup> Traducción propia.

## Breve biografía de la autora

Mercè Rodoreda es una destacada escritora de España. Nació en Barcelona en 1909<sup>3</sup> y empezó a publicar artículos en periódicos y revistas a los veinte años. Tras el final de la Guerra Civil española (1936-1939), se vio forzada a exiliarse durante largos periodos en el extranjero. No regresó a Barcelona hasta 1979, después del establecimiento del régimen democrático en España. Rodoreda falleció en 1983. Entre sus obras más conocidas se encuentran novelas como *Aloma* (1937), *El carrer de les Camèlies* (1966) y *Mirall trencat* (1974). También destacó en el ámbito de los cuentos, con libros como *La meva Cristina i altres contes* (1967), *Semblava de seda i altres contes* (1978) y *Viatges i flors* (1980). En reconocimiento a su gran contribución a la literatura, fue galardonada con el Premi d'Honor de les Lletres Catalanes en 1980.<sup>4</sup>

La guarda contiene una nota informativa sobre la publicación, en castellano y en chino:

Esta obra ha sido publicada con una subvención de la Dirección General del Libro, Archivo y Bibliotecas del Ministerio de Cultura de España.

Cuenta con el apoyo y la colaboración de la Embajada de España en Pekín.

本书由西班牙文化部书籍、档案与图书馆中局资助出版。

由西班牙驻华使馆支持与合作。

En la portada, aparte de la información textual ya presente en la cubierta, se da a conocer al corrector del texto, Bian Shuangcheng. En la hoja de créditos se apunta que esta versión traducida se basa en las dos ediciones de *La plaza del Diamante*

de Edhasa en 1965 y 1982; es decir, en traducciones castellanas de la obra.

A continuación, encontramos un prólogo redactado por la traductora (2009: 1-6), en el que se detalla minuciosamente la trama de la novela y se mencionan algunas de las estrategias narrativas con ejemplos extraídos del texto. Es relevante destacar que se dedica un párrafo a proporcionar información sobre Cataluña, Barcelona y el catalán. A través de la interconexión del argumento con las vivencias de la autora y el contexto histórico, la traductora ofrece un enfoque integral. Asimismo, incorpora referencias culturales chinas y utiliza un lenguaje afectuoso y poético, a fin de fortalecer una conexión más estrecha entre los lectores chinos y la obra. A modo de ejemplo, cita la creación de grandes obras artísticas chinas como pinturas, poesía, porcelanas y templos durante el turbulento período de las Cinco Dinastías, en analogía con el afán de Natàlia por seguir adelante con su vida cotidiana en medio de la Guerra Civil. A su vez, enmarca esta contienda en la Segunda Guerra Mundial, de modo que recuerda el sacrificio de los voluntarios chinos en las Brigadas Internacionales, el discurso del general Yang Hucheng en apoyo a la resistencia republicana frente a la sublevación franquista en 1937, grandes personajes como Dolores Ibárruri y Henry Norman Bethune y obras destacadas como el *Guernica* (1937) de Pablo Picasso o *For whom the bell tolls* (1940) de Ernest Hemingway. Finalmente, expresa su admiración por la literatura española y catalana en el marco de la colección femenina «La Mitad del Cielo».

Con respecto a las notas a pie de página, la traductora añade veintinueve anotaciones: ocho ofrecen información sobre topónimos, montañas catalanas, monumentos emblemáticos de Barcelona y ciudades españolas, como la Sagrada Familia, Montjuic o Valencia; once explican términos exóticos, como juguetes, telas, monedas o plantas; cinco aclaran tradiciones y

<sup>3</sup> Información incorrecta. Su año de nacimiento es 1908.

<sup>4</sup> Traducción propia.

leyendas occidentales poco conocidas para los lectores chinos, como la referencia a san José y la Virgen María, los padres putativos de Jesús, o la conversión de la mujer de Lot en sal; y tres clarifican expresiones idiomáticas en español, como «las malvas le florecían encima» (Rodoreda, 2009: 35). Además, la traductora agrega dos comentarios en los que interpreta elementos de la trama, como su opinión de que la reina Bustamante es una invención de Quimet, y explica también el contexto histórico de la Guerra Civil en relación con la frase «África se tendría que haber hundido» (Rodoreda, 2009: 35; 98).

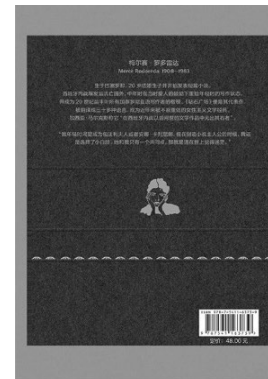
#### 4.1.3. Traducción de Xiron (2023)

Xiron lleva a cabo esta nueva versión con el objetivo de acercar las obras clásicas a los jóvenes. Por ello, opta por un diseño tradicional y clásico, a la vez que enriquece la edición con una gran variedad de recursos paratextuales muy sofisticados.

Imagen 5. Sobrecubierta (2023)



Imagen 6. Contraportada (2023)



La Imagen 5 muestra la sobrecubierta, cuidadosamente concebida en un tono gris sobrio y elegante. Sobre el bloque gris oscuro de encaje blanco destacan en relieve el nombre y apellido de la escritora en chino, el nombre de la traductora y el título de la novela en chino y en castellano, este último en mayúsculas y de un tamaño superior. Los caracteres, de color blanco, se identifican fácilmente. Cabe señalar que el título en castellano tiene un tamaño mayor que el chino. Contrariamente, el nombre de la autora en catalán se presenta en un relieve inferior al del título, de menor tamaño y en gris oscuro, similar al color del bloque de fondo, hecho que dificulta su lectura. En la parte inferior se encuentran el nombre de la editorial, un comentario sobre la novela —«Entre la ingenuidad y la poesía, se escribe la fatiga a lo largo de toda la vida de una mujer al extremo»—, y una nota en caracteres en chino de tamaño pequeño —«El autor de *Cien años de soledad*, García Márquez, estudió especialmente el catalán para leer esta novela y redactó un prólogo»—. A la derecha del bloque, se presenta un antiguo espejo de maquillaje decorativo, en el que se muestra el moño de una mujer sin revelar su rostro ni expresión.

En la Imagen 6, se encuentra una breve presentación en chino sobre la escritora en la contraportada:

Mercè Rodoreda 1908-1983

Nacida en Barcelona, después de casarse y tener un



hijo a los veinte años, empezó a publicar cuentos. Se exilió en el extranjero al estallar la Guerra Civil española. Cuando alcanzó la mediana edad, recuperó el estado de escritura que tenía cuando era joven, gracias al estímulo de su pareja en ese momento. Más tarde, se convirtió en el modelo de todos los escritores en lengua catalana de la segunda mitad del siglo XX. *La plaça del Diamant*, una de sus obras más representativas, se ha traducido a más de treinta idiomas. Se ha consagrado como un título clásico de la literatura femenina, que se está reevaluando constantemente en los últimos años. García Márquez la calificó como la mejor novela de todas las obras literarias publicadas después de la Guerra Civil española.<sup>5</sup>

«I encara que jo, quan era jove, sospirés per ser Madame Bovary o Anna Karenina, en necessitar un personatge central per a una novel·la vaig triar la Colometa que només té de semblant a mi el fet de sentir-se perduda al mig del món.»<sup>6</sup>

En la misma imagen, se observa un dibujo del busto de una mujer inmersa en la reflexión, con la cabeza inclinada y las manos sujetando su rostro. Se evidencia su tristeza y preocupación, a la vez que se revela la misteriosa apariencia facial de la mujer de la sobrecubierta.

Imagen 7. Solapa delantera (2023)



Imagen 8. Solapa trasera (2023)



La solapa delantera (Imagen 7) informa de que esta novela forma parte de la cuarta colección del sello de Xiron Classic, titulada «Mujeres Brillantes», junto con obras como *Pride and Prejudice* (1813) de Jane Austen, *Madame Bovary* (1856) de Gustave Flaubert y *Gone with the Wind* (1936) de Margaret Mitchell. El eslogan proviene de una célebre cita de Simone de Beauvoir en *El segundo sexo* (2005: 766): «el día en que sea posible a la mujer amar desde su fuerza, no desde su debilidad». En relación con la solapa trasera (Imagen 8), se proporciona información para reconocer al prologuista, Wei Ran, quien ostenta un doctorado en literatura comparada por la Universidad de Pekín y es miembro del Instituto de Literaturas

<sup>5</sup> Traducción propia.

<sup>6</sup> Palabras extraídas del tercer prólogo (2023: 33), redactado por Mercè Rodoreda.

Extranjeras de la Academia China de Ciencias Sociales. Sus estudios se centran en la literatura hispánica y la cultura latinoamericana, y ha traducido obras de autores destacados, como Gabriel García Márquez y Walter D. Mignolo. En la parte inferior de ambas secciones, destaca la presencia de una paloma voladora que simboliza a la protagonista, Natàlia/Colometa.

Imagen 9. Cubierta interior (2023)



Imagen 10. Portada (2023)



La cubierta interior (Imagen 9) se presenta como una caja de dulces elegantemente envuelta con un ancho lazo rosado grabado encima, sin contener información textual. El fondo

exhibe un parque con una gran fuente, rodeada de exuberantes plantas. En la parte superior, dos palomas vuelan una frente a la otra, con una flor blanca en el medio, creando una composición armoniosa y evocadora.

La portada (Imagen 10), de estilo ingenuo, despliega de arriba abajo el título de la novela en chino escrito verticalmente, conforme a la tradición china, seguido por el nombre de Mercè Rodoreda en chino y en catalán, el nombre de la traductora, el título en castellano y el nombre de la editorial.

Esta edición aporta una dedicatoria, «a J. P.<sup>7</sup> My dear, these things are life MEREDITH», un índice y tres prólogos. El primero, titulado «¿Sabe usted quién era Mercè Rodoreda?», es un artículo de Gabriel García Márquez con motivo del fallecimiento de Rodoreda. El autor colombiano elogia sin reservas a la autora, expone la génesis de *La plaça del Diamant* y comparte también experiencias personales de su encuentro con Rodoreda. Este prólogo nos brinda una visión vívida y afectuosa de Rodoreda. El segundo, titulado «“My dear, these things are life”: Emociones e historia en *La plaça del Diamant*», es obra de Wei Ran y se presenta como una guía de lectura detallada. Aparte de abordar la biografía de Mercè Rodoreda, su extensa carrera literaria y el argumento de la novela, analiza una serie de elementos significativos que han convertido esta obra en un clásico: la narrativa de la guerra civil española desde la perspectiva femenina, la lucha de un individuo común ante las profundas transformaciones de la época, así como la discusión sobre temáticas femeninas como el amor, el matrimonio, la reproducción y la maternidad. El último prólogo, escrito por la propia autora, comparte recuerdos en el barrio de Gràcia,<sup>8</sup> la motivación de esta novela, la esencia de la historia y otros aspectos cruciales de la narración.

Esta edición incluye diecinueve notas a pie de página, que proporcionan detalles específicos: seis sobre lugares

<sup>7</sup> Joan Prat, la pareja de Mercè Rodoreda.

<sup>8</sup> El barrio de Gràcia de Barcelona es en el que vivió la autora. Al mismo tiempo, es el lugar donde se desarrolla el argumento de la novela.

destacados de Barcelona, la mayoría coincidentes con los de la segunda versión; seis de índole religiosa, como el Domingo de Ramos, la historia de la mujer de Lot o la de Santa Eulalia; cinco sobre la cultura y el contexto histórico español, que explican la Segunda República, los Reyes Magos o la peseta; y dos de plantas poco comunes –la enredadera de campanillas y la rosa de Jericó–. La página legal se ubica al final del libro y presenta la novela original con su título en catalán y, asimismo, se identifica al propietario de los derechos de autor, el Institut d'Estudis Catalans.

## 4.2 Comparación de las tres versiones

En este apartado, realizaremos una comparación de los paratextos presentes en las tres versiones chinas centrándonos en sus características más relevantes y los factores que las motivan.

En términos generales, la tercera versión presenta diferencias notables en su presentación. Eso se debe a que la mayoría de los paratextos son editoriales, excepto el prólogo de la segunda versión y las notas a pie de página, a cargo de la traductora. La Editorial de Literatura Popular, de carácter estatal y con apoyo gubernamental, se enfoca en destacar el valor literario de la novela, sin necesidad de recurrir a estrategias comerciales. Sin embargo, Xiron apuesta por una edición profesionalizada para asegurar la rentabilidad. Para ello, acude a una multitud de elementos paratextuales, que responden a los gustos de su lector objetivo, las necesidades específicas del mercado y a la institucionalización de las relaciones sociales en el interior de la producción cultural (Arroyo Redondo, 2014: 61; Sánchez Ortega, 2014: 248). Por ejemplo, proporciona correctos paratextos verbales, cambiando el año de nacimiento de Rodoreda en la segunda versión de 1909 a 1908. También sigue la normativa actual de la industria editorial y coloca la página de derechos al final del libro para no interrumpir la experiencia de lectura.

A continuación, procedemos a comparar las diferencias que se reflejan en las ilustraciones y la información verbal de la cubierta, así como en los prólogos y las notas a pie de página.

En primer lugar, en cuanto a las ilustraciones, las primeras dos versiones muestran figuras femeninas en un escenario único en la cubierta. Destacan su rostro y vestuario, cuya imagen corresponde a la percepción del público chino sobre las mujeres europeas de las décadas de 1930 y 1940. La edición de Xiron utiliza un retrato esquemático del perfil femenino para evocar el contexto y la atmósfera de la obra. También aprovecha más espacios –sobrecubierta, cubierta interior y solapas– e incorpora diversos símbolos, como un espejo, una paloma, una flor y un lazo rosado. Además, para atraer a un público más joven, adopta un diseño moderno, que traslada un sentido de sofisticación con una estética elegante y un elaborado trabajo artesanal. Respecto a la información verbal presente en las cubiertas, portadas y solapas, en el primer volumen se encuentran los datos básicos en chino: título, nombre de la autora, la traductora y la editorial, año y lugar de publicación. El segundo añade el título y el nombre de Rodoreda en español en la cubierta, así como su biografía y una sinopsis en las solapas. El tercero se distingue por utilizar mensajes publicitarios, información sobre la colección a la que pertenece y una presentación del prologuista Wei Ran.

Las tres traducciones cuentan con prólogos o materiales de carácter similar, pese a que las editoriales actuales aboguen por no incluir textos antes de la obra principal para que los lectores la aborden sin influencias externas. Por un lado, dado que Mercè Rodoreda y *La plaça del Diamant* no son ampliamente conocidos por el público chino, la inclusión de un prólogo ofrece a las editoriales una oportunidad adicional para captar al lector y guiar su interpretación (Alvarado, 1994: 57). Por otro lado, algunos lectores consideran que el prólogo sintetiza la esencia del libro, pues les ayuda a conocer su temática y a decidir si será de su agrado. El primer libro no incluye un prólogo, sino una

nota editorial, que presenta a la escritora y ofrece una breve reseña de la novela. El segundo libro contiene un prólogo de seis páginas escrito por la traductora y se distingue por hacer referencia a los elementos culturales chinos. En términos de su contenido, se asemeja más a una reflexión personal al incorporar numerosos juicios y valoraciones subjetivas, especialmente sobre la narrativa de Rodoreda —como su lenguaje sencillo, la descripción naturalista y la corriente de conciencia—. La tercera edición aporta tres prólogos, escritos respectivamente por la propia autora, Gabriel García Márquez y el destacado investigador Wei Ran, los cuales ocupan en total casi cuarenta páginas. Estos textos abordan diferentes aspectos de la autora y de la obra, y en conjunto construyen una imagen completa de ambas. Los prólogos de Rodoreda y García Márquez preceden a las traducciones al chino, mientras que el de Wei Ran constituye un nuevo paratexto editorial. Este último, de corte académico y objetivo, se centra en la autora y la obra: presenta minuciosamente la biografía y trayectoria literaria de Rodoreda, así como su estilo narrativo, los asuntos clave de la novela, las características de los personajes principales y el impacto del contexto histórico.

Las notas a pie de página en las tres versiones, a pesar de sus coincidencias, muestran matices en su enfoque. De acuerdo con la clasificación de Toledano (2010), se encuentran notas suplementarias, que aportan información cultural o lingüística, y notas discursivas —comentarios de la traductora—. La primera ofrece notas de manera modesta y se limita a aclarar conceptos desconocidos para el público chino. En cambio, la segunda versión contiene un mayor número y la traductora no solo explica términos exóticos, sino que también guía al lector mediante su interpretación de la trama. Por último, la tercera versión, basada en las dos anteriores, elimina las objetivas y mantiene aquellas que presentan explicaciones auxiliares sin influir en la comprensión del lector.

### 4.3 Función de los elementos paratextuales

Las traducciones de *La plaça del Diamant* se erigen como la única herramienta que permite al lector chino aproximarse a la novela original. Por ello, las editoriales y los traductores proponen e idean una variedad de paratextos para promover la recepción de esta novela clásica. A pesar de que los elementos paratextuales difieran entre sí, todos cumplen, en mayor o menor medida, las siguientes seis funciones.

Ante todo, el paratexto icónico de las traducciones es un dispositivo eficiente para captar la atención del público lector y despertar su interés por la lectura. Tal como hemos abordado en el apartado 4.1, las cubiertas de los tres libros utilizan bloques de color e imágenes que ocupan una parte significativa de la hoja, mientras que los exóticos iconos incorporados, como la plaza, el espejo de maquillaje decorativo o las mujeres con rasgos caucásicos, coinciden con el conocimiento y las expectativas del lector chino sobre la cultura occidental. En conjunto, estos elementos conforman un punto atractivo que genera un impacto visual considerable en el lector.

En segundo lugar, el diseño de la cubierta contribuye a destacar la singularidad del libro y, al mismo tiempo, anticipa el tema y el contexto. A pesar de que los colores de las tres cubiertas son diferentes —verde oscuro, negro, blanco, amarillo claro y gris—, todas apuestan por un tono tranquilo, triste y melancólico que evoca una sensación de antigüedad y nostalgia, situando al lector en el sombrío ambiente que caracteriza la novela. En las tres cubiertas aparecen figuras femeninas, pero es relevante señalar que estas no solo representan a Natàlia, la protagonista, sino también el estado espiritual de las mujeres de las décadas de los treinta y los cuarenta. Aunque difieren en apariencia, expresión y postura, todas transmiten un sentimiento de confusión e infelicidad. En la cubierta interior de la versión publicada en 2023, se han incluido objetos simbólicos constantes en la novela, como la paloma y el lazo rosado. La paloma, emblema de la protagonista a quien su marido le

cambia el nombre por «Colometa» (que en catalán significa ‘palomita’), se convierte en una metáfora de su pérdida de identidad con motivo del control ejercido por su esposo sobre ella. Asimismo, la reproducción continua de las palomas simboliza la carga reproductiva impuesta a Natàlia (Wei, 2023: 18). El lazo rosado, otro elemento recurrente en la trama, destaca por su belleza y marcada feminidad, llamando la atención especialmente de las lectoras. Desde la perspectiva de la suegra de Natàlia, el lazo representa un reconocimiento a la reproducción, encarnando así el modelo femenino tradicionalista y católico (Minardi, 2010: 75). La caja de dulces envuelta por el lazo indica la vida constreñida y sofocante de la protagonista debido al matrimonio, la maternidad y los estereotipos. Estos elementos icónicos cumplen la función de sintetizar la temática del libro, de manera que incita a los lectores a imaginar la historia, crear una imagen preliminar y sumergirse en el contexto del título.

En tercer lugar, el paratexto verbal cumple su función informativa de manera eficaz. La cubierta, la portada y la solapa muestran claramente el título, el nombre de la autora, la traductora y de la editorial, lo cual facilita al lector identificar el libro. En la nota de publicación y los prólogos de las tres traducciones, se presentan la biografía y la trayectoria creativa de Rodoreda, así como reflexiones acerca de la génesis, temáticas y estrategias narrativas. Estos textos introductorios y explicativos favorecen la construcción de la imagen del libro entre los lectores chinos y facilitan su lectura y comprensión.

En cuarto lugar, los elementos paratextuales respaldan los méritos de Mercè Rodoreda y el valor literario de *La plaça del Diamant*. Además de la misma autora, los prologuistas de las distintas versiones —el editor, la traductora Ma Qin, Gabriel García Márquez y Wei Ran— son intelectuales reputados, cuyas evaluaciones constituyen un reconocimiento dentro del círculo literario. En la tercera versión, García Márquez es mencionado en cuatro ocasiones: en la sobrecubierta, la contraportada, la

solapa trasera y el primer prólogo. Dado que es ampliamente considerado como un representante emblemático de la literatura hispánica entre los lectores chinos, las editoriales tienden a resaltar la conexión con él al editar obras de autores hispanohablantes, a fin de dotarlas de un aura de prestigio y continuidad literaria. Aunque el gran público chino aún no esté familiarizado con Mercè Rodoreda y su obra, las notas preliminares sirven como garantía de calidad, generando admiración entre ellos. Además, en el prólogo, Ma Qin y Wei Ran destacan su sólida formación humanística y un profundo bagaje cultural e histórico. Esta presentación construye la imagen de un investigador literario erudito, con un pensamiento crítico y profesional. Como resultado, el lector deposita una mayor confianza en su labor y en la rigurosidad de la traducción, lo que a su vez asegura la difusión efectiva de las traducciones.

Además, se incorporan componentes paratextuales que incluyen anotaciones sobre las referencias culturales extranjeras, a fin de atender a los hábitos de lectura del público chino. En el prólogo de la segunda versión, la traductora establece conexiones entre el contexto histórico de la novela original y el de China en la misma época, aspecto que permite al lector una comprensión más precisa del trasfondo y genera mayor empatía. Asimismo, recurre a citas históricas de la antigua China que respaldan el tema del libro con el fin de reducir efectivamente la brecha cultural entre ambos países. La tercera traducción incorpora un índice previo al texto principal, característica común en las publicaciones chinas, de modo que proporciona una experiencia de lectura más cómoda. En las notas a pie de página, destaca la participación dinámica y consciente de las traductoras. Dada la presencia de topónimos de Barcelona y España, plantas autóctonas, frases hechas y leyendas bíblicas en la novela original, que podrían constituir obstáculos culturales para los lectores chinos, estas notas compensan la falta de contexto y completan la información sin interrumpir la continuidad del texto. Las traductoras añaden



explicaciones detalladas sobre estos puntos, así como comentarios propios para resaltar aspectos clave y simplificar la comprensión del contexto y la trama.

Por último, los paratextos icónicos y verbales presentan las peripecias que vive la protagonista y ponen de relieve sus características, hecho que genera una resonancia particular entre las receptoras. Los asuntos que oprimen a Natàlia, como el amor, el matrimonio, la reproducción y la maternidad, son realidades a las que deben enfrentarse todas las mujeres. Durante más de dos mil años, el patriarcado chino ha promovido una estructura social que enfatiza la superioridad masculina y la subordinación femenina (Du y Liu, 2024). La historia de la mujer en la antigua China es la de una esclavitud inmutable: estaba sujeta a la autoridad de su padre o de su esposo, no se le permitía acceder a la educación ni al trabajo, la reproducción se consideraba su destino ineludible, y la maternidad, un medio eficaz de subordinación. Aunque en la actualidad se discute ampliamente el feminismo en China y las mujeres han logrado independizarse en muchos aspectos, la desigualdad de género todavía existe, puesto que siguen padeciendo una fuerte opresión social (Beauvoir, 2005: 146; Li, 2018: 46). Por ello, la inserción de esta problemática en los prólogos permite a las lectoras chinas identificarse fácilmente con Natàlia y empatizar con sus experiencias, tales como el amor impulsivo, el matrimonio asfixiante, el desprecio y el control del marido, el trabajo doméstico y de cuidado no remunerado o la pérdida de su propia identidad. El despertar y reconstrucción personal de la protagonista, así como su resistencia a las convenciones y el logro de la igualdad en el amor, favorecen la recepción de estas traducciones por parte de las lectoras chinas.

## 5. Conclusiones

Las traducciones al chino de *La plaça del Diamant*, de Mercè Rodoreda, abarcan un periodo de treinta y dos años, durante el

cual los derechos de autor han cambiado de propietario, pasando de la Editorial de Literatura Popular al grupo Xiron. Las dos entidades han publicado tres versiones, con elementos paratextuales variados de acuerdo con los diversos intereses editoriales y los cambios temporales.

La primera versión de la Editorial de Literatura Popular, publicada en 1991, se caracteriza por una cantidad reducida de paratextos: una cubierta de diseño sencillo con el título y nombre de la autora en chino, notas a pie de página limitadas y un texto informativo sobre la publicación. En contraste, la segunda traducción, lanzada en 2009 por la misma editorial, muestra varias diferencias: introduce los nombres de Rodoreda y de la novela en castellano, el nombre de la traductora y la editorial, una biografía de la autora, una sinopsis argumental, un prólogo redactado por la traductora y numerosas notas a pie de página. La última traducción, editada en 2023 por Xiron, una empresa privada, no solo incorpora los paratextos de las ediciones anteriores, sino que también añade diversos elementos desde una perspectiva literaria y comercial. Destaca por sus dibujos simbólicos, la información publicitaria en la sobrecubierta, la mención a otras obras que forman parte de la misma colección que *La plaça del Diamant*, un índice y tres prólogos de la propia autora, Gabriel García Márquez y Wei Ran, así como la biografía de Wei Ran. En consecuencia, la presentación de estos elementos y sus diferencias ofrecen un valioso material para estudiar su papel en el consumo y la recepción de la obra en China.

A través del estudio descriptivo y contrastivo de los componentes paratextuales de las tres traducciones, nos percatamos de que el paratexto es un instrumento que condiciona la presentación de las traducciones y ayuda a captar la atención del público, con (contra)cubiertas y portadas que exponen información concisa y necesaria, imágenes atractivas y un diseño original. Los elementos verbales contienen una gran diversidad de información con el objetivo de facilitar la

experiencia lectora. Ofrecen presentaciones acerca de la escritora y la novela original, que abordan su biografía y trayectoria creativa, así como la trama, temas y características narrativas del libro. Este enfoque contextualiza la historia, construye la imagen de Mercè Rodoredà y *La plaça del Diamant*, y permite al lector acercarse y adentrarse en el argumento. Las explicaciones del telón de fondo de la historia, el análisis de Natàlia y el enfoque en las temáticas femeninas promueven la mediación entre dos culturas distintas, eliminan barreras culturales y generan una resonancia emocional con la protagonista. Teniendo en cuenta el prestigio de los autores del prólogo, como el editor, la traductora Ma Qin, Gabriel García Márquez, Wei Ran y la propia escritora, el lector es más propenso a reconocer y apreciar el valor de la novela original y el de su versión traducida. Por último, a pie de página se agregan notas que proporcionan información complementaria sobre las referencias geográficas, vegetales, culturales y religiosas, a fin de orientar y ayudar en la comprensión. En resumen, los elementos paratextuales contribuyen a que las tres traducciones al chino de *La plaça del Diamant* sean más accesibles. Asimismo, su inclusión ha favorecido la comercialización de la obra en el mercado chino, como lo demuestran las valoraciones en el sitio web Douban Dushu. La tercera traducción, con un mayor número de paratextos, ha obtenido novecientos siete valoraciones y una puntuación de ocho, en contraste con la segunda, que cuenta con cuarenta y una valoraciones y una puntuación de siete. La primera versión, debido a la escasez de valoraciones, no tiene asignada una puntuación.<sup>9</sup>

Al mismo tiempo, se han identificado algunas limitaciones en la representación paratextual de las características de la obra original. Por ejemplo, la ausencia del título original en catalán en la cubierta o portada, así como la falta de imágenes

relacionadas con el barrio de Gràcia de Barcelona, lugar en el que se desarrolla la historia. Otro aspecto relevante es la escasa visibilidad de las traductoras en las tres versiones, ya que en ninguna se ofrece su presentación. Por ende, su presencia en el texto se limita a las notas a pie de página y, en el caso de la segunda edición, a la inserción de un prólogo a cargo de la traductora.

En conclusión, los paratextos de las tres traducciones al chino priorizan la accesibilidad de la obra y demuestran una constante atención hacia los lectores. Se observa una presentación progresivamente más profesionalizada con el fin de enfatizar en los conceptos fundamentales y de ponderar el valor de *La plaça del Diamant*, de modo que desempeñan un papel positivo en la recepción de este clásico catalán en China.

## Bibliografía

- Alvarado, Maite (1994). *Paratexto*. Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires.
- Arroyo Redondo, Susana (2014). Aproximaciones teóricas al prólogo: su papel en la narrativa española reciente. *Revista De Literatura*, 76 (151), 57-77.
- Austen, Jane (1813). *Pride and Prejudice*. London, T. Egerton.
- Batchelor, Kathryn (2018). *Translation and Paratexts*. New York, Routledge.
- Beauvoir, Simone de (2005). *El segundo sexo*. Trad. Alicia Martorell. Madrid, Ediciones Cátedra.
- Douban Dushu (s.f.). Búsqueda de *La plaça del Diamant*. Recuperado el 22 de octubre de 2024, de [https://search.douban.com/book/subject\\_search?search\\_text=钻石广场&cat=1001](https://search.douban.com/book/subject_search?search_text=钻石广场&cat=1001).
- Du, Meiyi (杜美一) y Liu, Wenxin (刘文欣) (2024). Shejiao Meiti zhong Nvxing Xingxiang yu Nvxing Kunjing Tanxi (社交媒体

<sup>9</sup> Douban Dushu es uno de los principales sitios web chinos en que los usuarios comparten sus opiniones sobre los libros o los califican. Recuperado 22 de octubre de 2024, de

[https://search.douban.com/book/subject\\_search?search\\_text=钻石广场&cat=1001](https://search.douban.com/book/subject_search?search_text=钻石广场&cat=1001).

- 中女性形象与女性困境探析) [Análisis de la imagen y los desafíos de la mujer en las redes sociales]. *Xinwen Chuanbo* (新闻传播) [News Dissemination], 2, 34-36.
- Flaubert, Gustave (1856). *Madame Bovary*. Paris, Michel Lévy.
- Genette, Gérard (1982). *Palimpsestes*. La littérature au second degré. Paris, Seuil.
- Genette, Gérard (1987). *Seuils*. Paris, Seuil.
- Genette, Gérard (1997). *Paratexts: Thresholds of interpretation*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Hemingway, Ernest (1940). *For whom the bell tolls*. Nueva York, Charles Scribner's Sons.
- Li, Yinhe (李银河) (2018). *Nvxing Zhuyi* (女性主义) [Feminismo]. Shanghai, Shanghai Culture Publishing House.
- Liu, Shan (刘杉) y Liu, Jiaoyue (刘娇月) (2017). *Nv ben Rouruo Weimu ze Gang-Jiedu Meiersai Luoduoleida Xiaoshuo zhong de Muxing Zhuti* (女本柔弱为母则刚-解读梅尔赛·罗多雷达小说中的“母性”主题) [De la suavidad a la fortaleza: El poder de la maternidad. La maternidad en las novelas de Mercè Rodoreda]. *Kaifeng Jiaoyu Xueyuan Xuebao* (开封教育学院学报) [Journal of Kaifeng Institute of Education], 37 (2), 35-38.
- Ma, Qin (马琴) (2009). Prólogo. En Mercè Rodoreda, *Zuanshi Guangchang* (钻石广场) [La plaça del Diamant] (Ma Qin, trad., pp. 1-6). Pekín, Editorial de Literatura Popular.
- Minardi, Adriana (2010). Variaciones de lo femenino: *La plaza del Diamante* y las representaciones sociales de la mujer. *Ogigia: Revista Electrónica de Estudios Hispánicos*, 7, 73-80.
- Mitchell, Margaret (1936). *Gone with the Wind*. New York, Macmillan.
- Rodoreda, Mercè (1938). *Aloma*. Barcelona, Institució de les Lletres Catalanes.
- Rodoreda, Mercè (1958). *Vint-i-dos contes*. Barcelona, Selecta.
- Rodoreda, Mercè (1962). *La plaça del Diamant*. Barcelona, Club Editor.
- Rodoreda, Mercè (1965). *La plaça del Diamant*. Barcelona, Edhasa.
- Rodoreda, Mercè (1966). *El carrer de les Camèlies*. Barcelona, Club Editor.
- Rodoreda, Mercè (1967). *Jardí vora la mar*. Barcelona, Club Editor.
- Rodoreda, Mercè (1967). *La meva Cristina i altres contes*. Barcelona, Edicions 62.
- Rodoreda, Mercè (1974). *Mirall trencat*. Barcelona, Club Editor.
- Rodoreda, Mercè (1978). *Semblava de seda i altres contes*. Barcelona, Edicions 62.
- Rodoreda, Mercè (1980). *Viatges i flors*. Barcelona, Edicions 62.
- Rodoreda, Mercè (1980). *Quanta, quanta guerra...* Barcelona, Club Editor.
- Rodoreda, Mercè (1982). *La plaça del Diamant*. Barcelona, Edhasa.
- Rodoreda, Mercè (1986). *La mort i la primavera*. Barcelona, Club Editor.
- Rodoreda, Mercè (1987). *La plaça del Diamant*. Barcelona, Club Editor.
- Rodoreda, Mercè (1991). *Isabel i Maria*. València, Edicions 3 i 4.
- Rodoreda, Mercè (1991). *Zuanshi Guangchang* (钻石广场) [La plaça del Diamant]. Trad. Wu Shoulin (吴守琳). Pekín, Editorial de Literatura Popular.
- Rodoreda, Mercè (1996). *Chahua Dajie* (茶花大街) [El carrer de les Camèlies]. Trad. Li Deming (李德明). Harbin, Editorial del Pueblo de Heilongjiang.
- Rodoreda, Mercè (2009). *Zuanshi Guangchang* (钻石广场) [La plaça del Diamant]. Trad. Ma Qin (马琴). Pekín, Editorial de Literatura Popular.
- Rodoreda, Mercè (2017). *Chenyin* (沉吟) [En veu baixa i altres contes]. Trad. Yuan Liu (元柳). Pekín, Editorial de Literatura Popular & Shanghai, 99 Readers.
- Rodoreda, Mercè (2023). *Zuanshi Guangchang* (钻石广场) [La

- plaça del Diamant]. Trad. Wang Cenhui (王岑卉). Chengdu, Editorial de Literatura y Arte de Sichuan & Pekín, Xiron.
- Rodoreda, Mercè (2023). Prólogo. En Mercè Rodoreda, *Zuanshi Guangchang* (钻石广场) [La plaça del Diamant] (Wang Cenhui, trad., pp. 27-37). Chengdu, Editorial de Literatura y Arte de Sichuan & Pekín, Xiron.
- Rodoreda, Mercè (2024). *Suijing* (碎镜) [Mirall trencat]. Trad. Wang Cenhui (王岑卉). Hangzhou, Editorial del Pueblo de Zhejiang & Pekín, Xiron.
- Roig, Montserrat (1996). *Yingtao Shijie* (樱桃时节) [El temps de les cireres]. Trad. Li Deming (李德明). Harbin, Editorial del Pueblo de Heilongjiang.
- Sánchez Ortega, Juan Jesús (2014). La modalidad paratextual. Teorías y aplicaciones narratológicas en la confección del libro de bolsillo. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 32, 245-264.
- Toledano, Carmen (2010). “¿Qué hay tras las notas del traductor?”. En Rosa Rabadán; Trinidad Guzmán; Marisa Fernández (eds.), *Lengua, traducción, recepción: en honor de Julio César Santoyo* (pp. 637-662). León, Universidad de León, Área de Publicaciones.
- Wang, Jun (王军) (2016). *Xibanya Dangdai Nvxing Chengzhang Xiaoshuo* (西班牙当代女性成长小说) [Contemporary Spanish female growth novels]. Pekín, Editorial de la Universidad de Pekín.
- Wei, Ran (魏然) (2023). Prólogo. En Mercè Rodoreda, *Zuanshi Guangchang* (钻石广场) [La plaça del Diamant] (Wang Cenhui, trad., pp. 11-25). Chengdu, Editorial de Literatura y Arte de Sichuan & Pekín, Xiron.
- Yuste Frías, José (2012). Paratextual Elements in Translation: Paratranslating Titles in Children’s Literature. En Anna Gil-Bajardí et alii (ed.), *Translation Peripheries. Paratextual Elements in Translation* (pp. 117-134). Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien, Peter Lang.